A Model for Translation Accuracy Evaluation and Measurement: A Quantitative Approach

By

Junxiong Huang (Harry)

BA (Beijing Foreign Studies), M Ed (Toronto)

A thesis submitted in fulfillment of the requirement for the degree of

Doctor of Philosophy

Department of Linguistics

Macquarie University

2007

MACQUARIE
UNIVERSITY SYDNEY

HIGHER DEGREE THESIS
AUTHOR'S CONSENT
DOCTORAL

This is to certify that I, ...*JUNXIONG (HARRY) HUANG*,.. being a candidate for the degree of Doctor of ...*Philosophy*,................................. am aware of the policy of the University relating to the retention and use of higher degree theses as contained in the University's Doctoral Degree Rules generally, and in particular rule 7(10).

In the light of this policy and the policy of the above Rules, I agree to allow a copy of my thesis to be deposited in the University Library for consultation, loan and photocopying forthwith.

....
Signature of Candidate

....
Signature of Witness

Date this ......*24 th*........................day of ......*August*........................20 *07*

MACQUARIE
UNIVERSITY—SYDNEY

The Academic Senate on 19 February 2008 resolved that Mr. Huang Jun Xiong had satisfied the requirements for admission to the degree of Doctor of Philosophy.

This thesis represents a major part of the prescribed program of study.

Copyright in relation to this Thesis

Abstract

Translation quality assessment (TQA) has been part of the translating process since Marcus Tullius Cicero (106-43BCE), and earnest studies on TQA have been conducted for several decades, but there has been no breakthrough in standardized TQA. Though the importance of TQA has been stressed, agreement on specific means of TQA has not been reached. As Chesterman and Wagner summarize, "Central to translation [　]," "[q]uality assessment is so complicated — especially if it is to be objective and reproducible" (2002: 80-81). The approaches to TQA published throughout the past millennia, by and large, are qualitative. "Whereas there is general agreement on the requirement for a translation to be 'good,' 'satisfactory,' or 'acceptable,' the definition of acceptability and of the means of determining it are matters of ongoing debate and there is precious little agreement on specifics" (Williams, 2004: xiv). Most published TQA approaches are neither objective nor reproducible.

My study proposes a model for fuzzy standardized TQA through a quantitative approach, which expresses TQA results in numerical terms in a consistent manner. My model is statistics-based, practice-based and practice-oriented. It has been independently tested by eleven professors from four countries, fifteen senior United Nations translators, and fifty reader evaluators. My contrastive analysis of 23,000 pages of bilingual and multilingual texts has identified the unit of translation — the orthographic sentence in context, which is also verified by the results of an international survey among 66 professional translators, the majority of whom also confirm that they evaluate translations sentence by sentence in context. Halliday and Matthiessen's functional grammar theory, among others, provides my model for quantitative TQA with its theoretical basis, while the international survey, the necessary data. My model proposes a set of six Fuzzy Functional Translation Grammar terms, a grammar concept general enough to cover all grammar units in the translated orthographic sentence. Each term represents one type of error which contains from one to three sub-categories. Each error is assigned a value — the mean of the professional markers' deductions for relevant artificial errors and original errors. A marking scheme with sixteen variables under eight attributes is thus created. Ten marks are assigned to each unit of TQA, the sentence. For easy calculation, an arithmetic formula popularly used in statistics ($\frac{\Sigma X}{n}$) is adopted. With the assistance of a simple calculator, the evaluator can calculate the grade of a sentence, a

sentence group, and the overall grade for an entire TT, regardless of its length.

Perfect reliability or validity in any form of measurement is unattainable. There will always be some random error or noise in the data (McClendon, 2004: 7). Since it is the first of its type, I do not claim that my model is perfect. Variation has been found in the results of the testing performed by scholars and professional translators, but further testing based on two "easy" (markers' comment) sentences by the 50 reader evaluators respectively achieves 98% and 100% consistency, which indicates that markers' competence may equal constancy or that proper marker training and/or strict marker examination will minimize inconsistency among professional markers. My model, whose formulas withstand testing at the theoretical level and in practice, is not only ready for application, but it has profound implications beyond TQA, such as use in machine translation, and for other subjects like the role of the sentence in translation studies and translating practice.

Acknowledgements

I owe a debt of gratitude to Professor Christian Matthiessen and Dr. Canzhong Wu for giving me the opportunity to develop my idea of quantitative TQA through a formula approach in this thesis. It was their continuous understanding, timely support, and invaluable advice that encouraged me right through to the end of the project. Their emotional support became my spiritual pillar while I was experiencing the numerous challenges and difficulties in my attempt to overcome the impossible.

The over 300 professional translators, writers, editors, university and college professors as well as the approximate 200 university and college students who contributed their translating and marking criteria, time, and wisdom deserve my heartfelt thanks that words fail to convey.

Administrators and support staff of Macquarie University offered me the best support in every way possible. Professor John Hooper, Robyn Guilmette and Lanna Leung, among others, deserve my gratitude.

Finally, special thanks go to my wife and children as well as my mother. My eldest child, Wendy, contributed so much to my work; seven-year-old Alice offered to help me sort out my papers and books in the alphabetical order one winter night; five-year-old Jeffrey has never complained about missing playtime with Daddy. My mother, the most important supporter, encouraged me through the completion of my thesis.
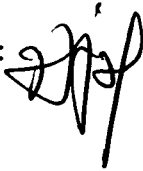
I thank each and every one of the 500 plus people for enabling me to make this little contribution to the field of translation studies and in turn to the human society.

Friendly reminder:

I have done the entire thesis by myself, but I use "we", "our" and "us" instead of "I", "my" and "me" in the thesis to acknowledge the important advice offered by Professor Christian Matthiessen and Dr. Canzhong Wu. The reader is kindly advised to interpret the plural pronouns as singular ones for the author, or PhD candidate, accordingly.

I, Junxiong Huang (Harry), declare that this thesis has not been submitted in full or part for a higher degree to any other university or institution. The work is entirely my own, and where sources have been quoted, acknowledgement has been made in full. All research conducted forming part of this thesis has been completed under Macquarie University Human Ethics Committee permit # HE24JUN2005-DO4195.

Signed: Date   08 / 30 /2007

Table of Contents

List of Figures

List of Tables

List of Abbreviations

Following is a list of commonly used abbreviations:

AA   Absolute accuracy
AB   Absolute balance
AccA   Acceptable accuracy
AccI   Acceptable inaccuracy
AI   Accuracy index
CI   Clause (independent) or independent clause
COSB: Balance between *contenphysique*, *origispirit*, and *stylappearance*, or C.O.S. in Balance
CP   *Contenphysique*
EI   Error index
FFTG   Fuzzy Functional Translation Grammar
OS   *Origispirit*
PM   Presence of meaning
RA   Relative/realistic accuracy
RB   Relative balance
SA   *Stylappearance*
ST   Source language text or original text
STQA   Standardized translation quality assessment
SVU   Subjeme-vheme unit
TQ   Translation quality
TQA   Translation quality assessment
TT   Translated text, or target language text
UA   Unit of assessment
UT   Unit of translation
UTQA   Unit of translation quality assessment